

CIGNELLI, Lino – PIERRI, Rosario, *Sintassi di Greco Biblico (LXX e NT)*.
Quaderno II.A: *Le diatesi*, «Studium Biblicum Franciscanum, Analecta»
77 (Milano: Franciscan Printing Press, Edizioni Terra Santa, 2010), 140
pp. ISBN: 978-88-6240-100-5

He aquí un nuevo volumen de sintaxis greco-bíblica, el segundo publicado hasta el momento dentro del amplio plan previsto por los autores. El primero, del que ya hice una reseña en *CCO 2* (2005) 457-462, estaba dedicado al estudio de las *Concordancias* de género, número y caso entre los diferentes elementos del enunciado, tema que – como ponían en evidencia los autores – revela la gran libertad de la lengua bíblica en la construcción de la frase, libertad que, si es necesario, no vacila en ponerse a veces al servicio de la expresividad e incluso de la síntesis. Este primer volumen (Quaderno I.A) se complementará con otros tres volúmenes más (I.B sobre el artículo; I.C sobre los casos; y I.D sobre las preposiciones), todos dedicados a la sintaxis del caso. El nuevo volumen, que ahora se publica sobre la *diatesis*, es el primero (Quaderno II.A) de los tres programados sobre la sintaxis del verbo (II.B sobre los tiempos y los modos; y II.C sobre el infinitivo y el participio). Una buena tarea que tendrá que afrontar en solitario, o asumir como director de un equipo, R. Pierri, profesor de lengua griega bíblica en el Studium Biblicum Franciscanum de Jerusalén, tras la inesperada y deplorada pérdida del prof. Lino Cignelli ofm, el pasado 8 de noviembre de 2010, a quien sigue en la docencia en dicho Centro y con quien colaboraba en este magno proyecto.

El tema del presente volumen, sobre la diatesis verbal o las voces, es ciertamente uno de los más complejos de la sintaxis griega en general. Los autores definen la diatesis como “la varietà di disposizione del soggetto nei confronti del processo verbale inteso come attivo, passivo o medio”. Pero es sobre todo la voz media la que reúne la mayor variedad de disposición del sujeto, por lo que presenta una complejidad que no tienen las voces activa y pasiva. De ahí también la dificultad que entraña sistematizar la voz media, que no se acomoda a un espacio bien limitado, sino que salta continuamente las barreras de cualquier encasillamiento en el que se le intente someter. Si difícil resulta esta sistematización en el griego clásico,

en griego bíblico lo es aún más. Y es que frente a la voz activa y pasiva, de más fácil comprensión por ser voces que tenemos en nuestras lenguas modernas occidentales, la voz media, que no usamos como “voz” con una conjugación expresa y definida, se hace sumamente escurridiza. “E’ la diatesi greca –dicen los autores- che non ha riscontro formale nelle nostre lingue. Ciò che noi esprimiamo perifrasticamente, per lo più con l’attivo e i pronomi riflessivi, il greco –lingua sintetica- lo esprime con le semplici forme del medio” (p.64). De ahí que su tratamiento requiera mayor espacio: 47 págs. le dedican los autores (pp. 64-111), frente a las 12 (pp. 21-33) para la voz activa y las 29 (pp. 34-63) para la pasiva. De hecho, para la voz media contamos con estudios específicos, que abordan tanto el indoeuropeo como el griego clásico, mientras que han sido menos necesarios para las voces activa y pasiva, que, sin embargo, no están tampoco exentas de problemática, sobre todo en griego antiguo; pueden verse, entre otros, los siguientes estudios: J. Zsilka, “Das Passiv in Homers Heldengesängen”, *Accad. Ant. Hung.* 12 (1964) 277-310; 13 (1965) 1-26; D.Q. Adams, “Passives and Problems in Classical Greek and English”, *WPL* (Ohio) 10 (1971) 1-7. Por lo que se refiere a la voz media, baste recordar, por ejemplo, los estudios de Delaunoy, M., “Contribution à l’étude de la voix moyenne du grec classique”, *LEC* 42 (1974) 375-392 ; W.R. Schmalstieg, “Speculation on the Indo-European Active and Middle Voices”, *KZ* 90 (1976) 23-36 ; J. Jasanoff, *Stative and Middle in Indo-European*, Innsbruck 1978; S. Kemmer, *The Middle Voice*, «Typological Studies in Language» 23 (Amsterdam -Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1993); E.J. Bakker, “Voice, Aspect and Aktionsart: Middle and Passive in Ancient Greek”, en B. & Hopper Fox, P. J. (eds.), *Voice: Form and Function* (Amsterdam - Filadelfia 1994), 23- 47; o el reciente estudio de R.J. Allan, *The Middle Voice in Ancient Greek. A Study in Polysemy*, «Studies in Classical Philology» 11(Amsterdam: Gieben, 2003), citado por los autores en la bibliografía (p. 7), y que es uno de los tratados que han hecho ver con mayor claridad los múltiples perfiles que implica la voz media. Debe recordarse que uno de los autores del presente volumen, junto a otro profesor de la misma Facultad, ya había tratado el tema de la voz con

cierta especificidad años atrás: L. Cignelli – G.C. Bottini, “Le diatesi del verbo nel greco biblico (I)”, *Liber Annuus* 43 (1993) 115-139, sobre la voz activa y pasiva; y “Le diatesi del verbo nel greco biblico (II)”, *Liber Annuus* 44 (1994) 215-252, sólo sobre la voz media. Aunque el presente volumen se beneficia mucho de estos dos últimos estudios, como era natural, éste va más allá, aportando mayores análisis y razones más precisas para las interpretaciones propuestas.

A partir de un detallado análisis de numerosísimos ejemplos, los autores han resuelto con bastante éxito el tema de la voz media en la lengua griega bíblica (LXX y NT), evitando caer en las simplicidades en que caen no pocas gramáticas corrientes de griego bíblico. De hecho, lo más valioso de esta gramática es haber resaltado con suma claridad la notable densidad semántica que caracteriza la voz media, lo que “rappresenta spesso una sfida”, como dicen los autores, “ma lo sforzo che si fa per decifrarlo riserva gradite sorprese” (p. 65), sorpresas de las que se beneficia en numerosos casos no sólo la traducción, con precisos matices que le dan una gran viveza a la lengua, sino también a la misma exégesis, lo que es más importante. Para ver a grandes líneas la densidad semántica de la voz media invito a la lectura de la entrada “Medio/i” (pp. 118-119) del índice temático, mucho más explícito que el índice general (p.140).

Creo importante subrayar que los ejemplos se reparten por igual tanto los de los LXX como los del NT, lo que da una visión más completa del uso de la lengua griega bíblica y muestra la estrecha relación lingüística entre los dos Testamentos. Es la misma práctica que ya los autores inician en el primer volumen publicado y que es de sospechar que sigan en los próximos volúmenes. Tal ejemplificación “è piuttosto nutrita per evidenti ragioni didattiche sperimentate anche nell’insegnamento” (p. 15).

Como en el primer volumen, la obra se enriquece con índices muy útiles: un amplio índice temático (pp. 115-123), en el que el lector puede observar la complejidad y riqueza temática de la obra; un índice de citas bíblicas, que incluye también de literatura cristiana antigua y otros escritores (pp. 124-138); y el índice general (pp. 139-140).

El volumen, aunque dirigido primariamente a la docencia, de la que realmente ha nacido, es una obra que también puede servir de consulta, y muy provechosa, a los estudiosos. Por su parte, los estudiantes encontrarán aquí un manual rico en sugerencias, que conjuga con soltura lo lingüístico con lo exegético. En la preocupación didáctica de sus autores estaba hacer este nuevo *quaderno* como “un contributo alla riflessione su un argomento centrale per l’interpretazione dei testi” (p. 15).

ÁNGEL URBÁN
Universidad de Córdoba

FRIEDMANN, Yohanan, *Tolerance and Coercion in Islam: Interfaith Relations in the Muslim Tradition*. «Cambridge Studies in Islamic Civilization» (Cambridge & New York: Cambridge UP, 2003, pb. ed., 2006), xi+233 pp. ISBN: 978-0521827034

As tensões contemporâneas entre os muçulmanos e outros povos e religiões datam por certo de mais de meio século. Tomaram contudo um contorno trágico na senda do acontecimento sensacional do 11 de Setembro de 2001 e a consequente invasão pelo Ocidente dito cristão do Afeganistão e do Iraque sucessivamente – sem esquecer o Golfo arabo-pérsico, uma década mais cedo. Era necessário pois interrogar a tradição islâmica a que se referem regularmente os militantes islamistas e seus correligionários fundamentalistas.

Um bom número de pessoas empenharam-se nesta tarefa, sejam eles investigadores ou ideólogos, actores ou vítimas, muçulmanos ou não: a literatura abunda neste sentido. Aqui, é um investigador duma universidade israelita, nomeadamente da Universidade hebraica de Jerusalém, quem procede à análise das fontes pertinentes dessa tradição, velha de um milénio e meio. Considerando o peso da “questão israelita” no drama em causa, o leitor manifestaria *a priori* uma certa reserva. Na verdade, contudo, ele terá que se desenganar, pois que ele se confrontará com uma análise ao mesmo tempo serena e erudita, devidamente colocada em contexto histórico e sociológico. Sinal de objectividade e imparcialidade: o essencial da